



O BOH SO



**AACHEN,
UNSERE STADT**
_AACHEN, OUR CITY
_AIX-LA-CHAPELLE,
NOTRE VILLE



PORTRÄT
_PORTRAIT
_PORTRAIT
PAST. SIVI NZO



**DAS PÄDAGOGISCHE
ZENTRUM AACHEN**
_LE CENTRE PÉDA-
GOGIQUE D'AIX-LA-
CHAPELLE
_THE EDUCATIONAL
CENTER OF AACHEN



Elvire Ngouah-Bôh

LE SONNET DES RECRUES
Ein Gedicht von Yacouba Compaore
Un poème de Yacouba Compaore
A poem of Yacouba Compaore

Comme un cri strident d'un gibbon effrayé,
Le long coup de sifflet retentit dans le camp.
Sèchement réveillé d'un long sommeil ronflant,
On cherche l'abri où demeurent les damnés.

Les idées noires, les regrets, les déceptions
Et l'angoisse usent tout l'esprit et le corps.
Le bruissement des gamelles des soldats forts
Harcèle les cœurs des fortes humiliations.

Les visions fréquentes des manœuvres bêtes
Aiguisent la pensée sadique dans le cœur
Et les murmures sourds se répandent en chœur

Si la brousse, les cachettes, l'infirmerie
N'existaient, les recrues seraient en furie.
Alors le camp plongerait dans un grand enfer.

Vorwort

DE Liebe Leser,

FR wir freuen uns, dass Sie sich entschieden haben, unser Magazin „Afrikaner O Boh So“ zu lesen.
EN In dieser ersten Ausgabe werden wir Ihnen das Magazin und seine Ziele vorstellen. Darüber hinaus werden Sie die Möglichkeit haben, unsere Stadt, ihre Geschichte und ihre Grenzen besser kennenzulernen. Auf ein Grundproblem werden wir auch eingehen, das die bessere Integration von Bürgern mit afrikanischem Hintergrund verhindert: die strukturelle Diskriminierung. Trotz Schwierigkeiten gibt es Menschen aus Afrika, die sich vorbildlich in die Gesellschaft integrieren. Ein Beispiel wird in diesem Heft präsentiert. Es gibt zahlreiche Einrichtungen in Aachen, die sich um die bessere Integration der Bürger anderer Herkunft bemühen. Sie werden die Möglichkeit haben, die ausgewählten Angebote in verschiedenen Bereichen wie zum Beispiel Bildung, Weiterbildung, Kultur und Gesundheit kennenzulernen.

Viel Spaß beim Lesen!

// Elvire Boh

DE Chers lecteurs,

FR Nous sommes contents que vous ayez décidé de lire notre magazine « Afrikaner O Boh So ». Dans cette première édition, nous vous présenterons tout d'abord le nouveau magazine et ses objectifs. En plus vous aurez la possibilité de mieux connaître notre ville, son histoire et ses frontières. Nous aborderons aussi un problème principal pouvant être considéré comme frein à l'intégration des citoyens : la discrimination structurelle. Malgré les difficultés rencontrées dans notre société sur le plan de l'intégration, il y a des personnes qui ont réussi à s'y adapter de façon exemplaire. Vous trouverez un exemple dans les pages qui suivent. Des structures aidant à l'intégration des personnes d'autres origines abondent dans notre ville, offrant la plupart du temps des services gratuits dans les domaines de l'éducation, de la formation continue, de la culture et de la santé. Le magazine vous informera plus à ce propos.

Bonne lecture !

// Üb. EB

DE Dear Reader,

FR We are delighted that you are reading our magazine “Afrikaner O Boh So”. In this very first edition we would like to introduce our magazine’s aims. In addition, you will learn more about our city, its history and its borders. We will also deal with the main problem that prevents the assimilation of Africans and Afro-Germans: structural discrimination. Despite the problems there are Africans who have managed to successfully immerse in this new world and in this first issue we will give you an example. We will introduce the many organisations in Aachen which offer their support to people of international backgrounds to ease the process of becoming a full member of this society. We will also inform you of events and offers in the areas of education, culture, health and sport.

Because you are you, we hope you will enjoy every minute of it.

// Üb. EB

Inhalt

5
AFRIKANER O BOH SO

6
**AACHEN, UNSERE STADT:
KURZE HISTORIE**
**AACHEN, NOTRE VILLE:
PETITE HISTOIRE**
**AACHEN, OUR HOME:
BRIEF HISTORY**

8
DER INTEGRATIONS RAT
LE CONSEIL DE
L'INTÉGRATION
THE INTEGRATION COUNCIL

11
PASTOR
SIVI NZO TWAWUTUKA
Portrait eines Vorbilds
Portrait d'un modèle à suivre
Portrait of an Idol

14
DEUTSCHER NICHT
GLEICH DEUTSCHER?
ALLEMAND N'EST-IL
PAS ÉGAL À ALLEMAND ?
ARE ALL GERMANS
NOT EQUAL?

17
WAS IST DEINE KULTUR?
QUELLE EST TA CULTURE?
WHAT IS YOUR CULTURE?

18
GUT ZU WISSEN!
BON À SAVOIR!
GOOD TO KNOW
Wie verhalte ich mich im Notfall
Comment se comporter en
cas d'urgence
How to behave in an emergency

21
USMAN SHAMA:
DAS DORFBACKHAUS
Le four traditionnel
The village bakery

22
PÄZ AACHEN E.V
DAS PÄDAGOGISCHE
ZENTRUM AACHEN
Le centre pédagogique
d'Aix-la-Chapelle
Das pädagogische Zentrum Aachen

24
KOSTENLOSE
BERATUNGSANGEBOTE
Services gratuits
Free services

28
DIE KHG
MEHR ALS MAN GLAUBT
Plus qu'on ne croit
More than you believe

29
VERANSTALTUNGEN
EVENEMENTS
EVENTS

30
IMPRESSUM

DE Aachen, unsere Stadt: Kurze Historie

„Aquisgrana“ auf Italienisch, „Aquisgran“ auf Spanisch, der Name Aachen, eigentlich Bad Aachen, geht auf die lateinische Bezeichnung im Mittelalter „Aquisgrani“ zurück, die auf einen keltischen Heilgott „Grannus“ hinzudeuten scheint. Der Name wird im französischsprachigen Raum unter Bezug auf den heutigen Dom „Aix-la-Chapelle“ genannt. Der deutsche Name „Aachen“ oder das niederländische Äquivalent „Aken“ verweisen auf die besondere Bedeutung des Wassers und der heißen Quellen.

Die Stadt Aachen, die im Jahr 1306 gegründet wurde, hat eine Fläche von 160,8 km² und zählt 260.454 Einwohner (Vereinte Nationen 2012), darunter 3170 Menschen aus den unterschiedlichen afrikanischen Staaten (Statistik 2013 Stadt Aachen).



// Elisenbrunnen

Eine Reise durch die Zeit

Eine Reise durch die Zeit

Im Jahr 768 residiert der Frankenkönig Carolus Magnus in Aachen, das zu seinem Lieblingsaufenthaltort und damit zum Zentrum seines Reiches wird. 20 Jahre später beginnt der Bau des heutigen Doms.

Das Theater Aachen wurde im Jahr 1825 eröffnet und 6 Jahre später folgte die erste Stadtbibliothek. 1865 legt König Wilhelm I den Grundstein der polytechnischen Schule, der heutigen Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule (RWTH) Aachen. Ab 1925 entstehen die jährlichen Reitturniere, 1950 wird der „internationale Karlspreis der Stadt Aachen“ zum ersten Mal verliehen.

// E. Boh



// Theater Aachen



//



// Rathaus Aachen



FR Aachen, notre ville: petite histoire

« Aquisgrana » en italien et « Aquigran » en espagnol, le nom Aachen (en fait Bad Aachen) renvoie à l'appellation latine „Aquisygrani“ au Moyen-Age, qui semblait désigner un dieu guérisseur celte du nom de « Grannus ». Dans la région francophone le nom est employé en rapport avec l'actuelle cathédrale (Dom) Aix-la-Chapelle. L'appellation allemande « Aachen » ou l'équivalent néerlandais « Aken » font référence à la signification importante de l'eau et des sources thermales chaudes de la région.

La ville d'Aix-la-Chapelle, qui a été créée en 1306 a une superficie de 160,8 km² et compte 260.454 habitants (Nations unies 2012), parmi lesquels 3170 citoyens originaires de différents pays du continent africain (Statistique 2013 de la ville d'Aix-la-Chapelle).

Voyage à travers le temps.

En 768 le roi des Francs Charlemagne réside à Aix-la-Chapelle qui devient son lieu de séjour préféré et le centre de son royaume. 20 ans plus tard commence la construction de la cathédrale d'Aix-la-Chapelle.

Le théâtre d'Aix-la-Chapelle est ouvert en 1825 et 6 ans plus tard la première bibliothèque de la ville voit le jour. En 1865 le roi Wilhelm Ier pose la première pierre de l'école polytechnique qui deviendra l'Université technique d'Aix-la-Chapelle (abréviation allemande : RWTH). A partir de 1925 les premiers tournois d'équitation sont organisés dans la ville et à partir de 1950 le « prix international Charlemagne de la ville d'Aix-la-Chapelle » est décerné tous les ans.

// Üb. EB

EN Aachen, our home: Brief history

“Aquisgrana“ in Italian, “Aquisgran“ in Spanish, the name for Aachen which originates from the Latin name our city was given in the Middle Ages and refers to the ancient Celtic god of healing “Grannus”. The French name, used also in English, is “Aix-la-Chapelle” and refers to the “Aachener Dom”, the famous Cathedral (French Chapelle). The Dutch name “Aken” and the German name “Aachen”, actually ‘Bad Aachen’, also refer to the Celtic god of healing. No he was not a bad guy! “Bad” is the word for bath or as we say now a spa or hot springs. The special properties of Aachen’s hot springs are still used as healing baths, for example in “Carolus Thermen” or “Schwertbad”.

The city of Aachen, founded in 1306, covers an area of 160.8 km² and has a population of 260,454 (UN statistics 2012) and 3,170 of them are Africans (City of Aachen statistics 2012).

A brief tour through time

In 768 the King of the Franks, Charlemagne, lived in Aachen and loved the hot springs. It became one of his favourite residences at the centre of his empire and therefore 20 years later the foundations of the cathedral were laid.

The Theatre of Aachen was opened in 1825 and was followed 6 years later by the first library. In 1865 King Wilhelm I laid the foundation stones of the polytechnic, now the technical University of Aachen or in German the “Rheinisch-Westfälischen Technische Hochschule” (RWTH). The annual horse riding championships (now known as CHIO) started in 1925 and in 1950 the first “Karlspreis”, an international prize for promoting European ideals, was awarded.

// Üb. EB



// Super C

DE Der Integrationsrat: Ein wichtiges Gremium für uns und für die Zukunft unserer Kinder

Aachen ist eine Stadt der Vielfalt. Es leben hier über 150 Nationalitäten zusammen. Das erklärte Ziel der Integrationspolitik in NRW ist das friedliche und gleichberechtigte Zusammenleben von Deutschen und Migranten. Die Integrationspolitik dient dazu Zuwanderer in die Aachener Gesellschaft einzugliedern und ihre Lebensbedingungen und -lagen anzugleichen, um die Bildung von Parallelgesellschaften zu vermeiden.

1. Was ist der Integrationsrat

Der Integrationsrat besteht aus 14 direkt Gewählten und 7 Ratspolitikern. Er ist ein wichtiger Bestandteil der Integrationspolitik des Landes Nordrhein-Westfalens bzw. der Stadt Aachen. Durch ihn wird den hier lebenden Migrantinnen und Migranten die politische Partizipation ermöglicht. Er kann sich mit allen Angelegenheiten der Gemeinde befassen (§27.8). Er ist in fast allen städtischen Ausschüssen vertreten. Damit tritt der Integrationsrat für die kulturelle, soziale, rechtliche und politische Gleichstellung der Migrantinnen und Migranten ein, die ihren Lebensmittelpunkt in Aachen haben.

2. Wie wurden bis jetzt die afrikanischen Bürger im Integrationsrat vertreten?

ELVIRE NGOUAH-BÔH // Kamerun
aktuelles Mitglied seit 2014, Afrikaliste

ESHETU WONDAFRASH // Äthiopien
aktuelles Mitglied seit 2014, MIT-Aachen

ALEXIS KAMEWE DONGBOU // Kamerun
wurde Mitglied am 02.07.2010, Afrikaliste

SADIO BARRY, VORSTAND // Guinea
wurde Mitglied am 02.07.2010, Afrikaliste

SOULEYE NDIAYE // Senegal
wurde Mitglied am 02.07.2010, Afrikaliste

3. Warum und wie sollen wir uns an das politische Leben in unserer Stadt beteiligen?

Durch die Integrationsratswahlen können wir unsere Vertreter in den Integrationsrat schicken. Wir Migranten mit afrikanischem Hintergrund sind eine kleine Minderheit hier im Vergleich zu anderen Volksgruppen. Deshalb zählt jede mögliche afrikanische Stimme, wenn wir dabei sein möchten. Wir sind diejenigen, die hier am meisten Probleme haben, aus politischen, kulturellen oder rassistischen Gründen. Der Integrationsrat ist also für uns besonders wichtig. Denn er ist das politische Gremium, das die Interessen der Bürger mit Migrationshintergrund in Aachen vertritt. Von ihm werden Projekte sowohl im Bereich Bildung, Soziales als auch Kultur gefördert. Unsere gewählten Vertreter reden mit, sie können beraten, Ihre Anliegen vortragen, Erklärungen von der Stadt einfordern und eine Vermittlerrolle spielen, um Probleme zu lösen.

Mein letztes Wort an die Migranten: Wer sich hier ordnungsgemäß verhält und an dieser Gesellschaft teilnehmen will, in Bildung und Kultur, der tut das nicht nur für die Stamm-Aachener, sondern vor allem für sich selbst. // SADIO BARRY

FR

Le Conseil de l'Intégration: un organe important pour nous et pour l'avenir de nos enfants

Aix-la-Chapelle est le siège de la diversité culturelle avec des citoyens provenant de nations différentes.

La politique d'intégration en Rhénanie du Nord-Westphalie a pour but de promouvoir une cohabitation paisible entre les Allemands et les immigrés.

La politique d'intégration à Aachen a pour but de faciliter l'insertion dans la société des citoyens issus de l'immigration et d'améliorer leurs conditions et situations de vie, afin d'éviter le développement de sociétés parallèles.

1. Qu'est-ce que le Conseil de l'Intégration ?

Le Conseil de l'Intégration, constitué de 14 membres directement élus et de 7 politiciens désignés par le conseil municipal, est un organe important de la politique d'intégration en Rhénanie du nord et dans la ville de Aachen. Il est le moyen de participation politique des citoyens d'autres cultures et de ceux issus de l'immigration. Le Conseil peut traiter de tous les sujets de la commune (cf. §27, al. 8 du statut communal en Rhénanie de Nord-Westphalie). Il est représenté dans presque toutes les commissions de la ville et se bat pour l'égalité culturelle, sociale, juridique et politique des citoyens venant d'ailleurs et ayant élu domicile à Aachen.

2. Quels ont été jusqu'à présent les africains membres au conseil de l'intégration

ELVIRE NGOUAH-BÔH // Cameroun
membre actuel depuis 2014 Afrikaliste

ESHETU WONDAFRASH // Ethiopie
membre actuel depuis 2014 MIT-Aachen

ALEXIS KAMEWE DONGBOU // Cameroun
membre au mandat 2010 Afrikaliste >

PORTRÄT EINES VORBILDS: DER PASTOR SIVI NZO TWAWUTUKA

DE **Porträt eines Vorbilds: Der Pastor Sivi Nzo Twawutuka**



Sivi Nzo Twawutuka wurde am 4. Mai 1960 in Kinshasa in der Demokratischen Republik Kongo (DRK) geboren. Seine Kindheit und einen Teil seiner Jugendzeit verbringt er in seinem Herkunftsland. Im Juli 1982 besteht er Abitur mit Schwerpunkt Psychopädagogie und ein paar Jahre später seinen Bachelor in Marketing. Er absolviert ein Praktikum in dem damals in Kinshasa ansässigen Unternehmen Marsavco, wo er Hoffnung hatte, Fuß in der Arbeitswelt zu fassen. Aber eine politische Sanierungsmaßnahme im sozialen Bereich löschten für ihn jede Hoffnung Karriere zu machen. Sivi Nzo ließ sich nicht von dieser Situation demotivieren.

Seine Berufung als Pfarrer ist nicht neu

Sivi Nzo war als Jugendlicher schon gläubig. Mit seinen Freunden hatte er eine Gemeinde gegründet, wo er als Hauptgeistlicher praktizierte. Aber am 16. Februar 1992, ein trauriger Tag in der Geschichte der Christen in DRK, wurden mehrere Dutzend Christen von der Leibwache des Präsidenten Mobutu getötet. Sivi Nzo floh nach Angola, wo er weiter als Diener Gottes arbeitete. Von Angola fand er den Weg nach Deutschland, genauer nach Würselen, wo er einen Antrag auf Asyl stellte.

**» DIE DEUTSCHE SPRACHE IST
EINE DER TÜRE, DIE DEN KON-
TAKT ZU DEN KONTAKT ZU DEN
ANDEREN ERSTELLEN «**

Der Anfang von Sivi in Würselen war schwierig. Er musste sich an die vielen Veränderungen anpassen: Das Umfeld, die Kultur, das Wetter und die Sprache. Als Akademiker wusste er, dass „man ohne Sprachkenntnisse keine Fortschritte machen kann; man hat keine Möglichkeit, mit dem Milieu in Kontakt zu treten, in dem man sich befindet. Die Sprache ist eine der Türen, die den Kontakt zu den anderen herstellen“. Überzeugt von dieser Maxime entscheidet er sich früh, die deutsche Sprache

zu lernen und meldet sich zu einem intensiven Deutschkurs in der Volkshochschule Aachen.

Die Zielstrebigkeit geht über alles

Nachdem Sivi Nzo die Deutschsprachprüfung bestanden hat, sucht er einen Weg, um seine Berufung als Prediger auszuüben. Als Asylbewerber darf er nicht studieren, aber er klopft an jede Tür, um eine Ausbildung im Bereich Theologie zu absolvieren. Einen Ausbildungsplatz bekommt er von dem Bund freier Pfingstgemeinden. Seine Ausbildung beendet er im Jahr 2010. Zehn Jahre zuvor hatte er schon seine eigene Gemeinde, die internationale Christenliga Aachens (LICIA: www.licia.de) gegründet.

Integrationspreisträger der Stadt Aachen 2013

PPastor Sivi hat sich nicht nur in dieser Stadt integriert, die längst seine Heimat geworden ist, er setzt sich auch aktiv für die Integration anderer Bürger aus Afrika ein. Durch die Betreuung junger Leute und Familien, die Beratung und die Begleitung von Menschen in schwierigen Situationen zu den Behörden, die Ermutigung der einen und der anderen einen festen Job zu finden, kann sich Pastor Sivi Nzo über die Früchte seiner Arbeit freuen. Durch dieses Engagement konnten viele Menschen studieren oder eine feste Arbeitsstelle finden. Für sein Engagement bekam er im September 2013 den Integrationspreis der Stadt Aachen. Für Pastor Sivi Nzo ist die Auswahl seiner Person als Integrationspreisträger



DEUTSCH = DEUTSCH? ALLEMAND = ALLEMAND? GERMAN = GERMAN?

DE Deutscher nicht gleich Deutscher?

ZU STRUKTURELLER DISKRIMINIERUNG, DIE UNS DAS GEFÜHL VERLEIHT, DEUTSCHE ZWEITER KLASSE ZU SEIN. (DER NAME BOATENG IST NACH DEM ZUFALLSPRINZIP GEWÄHLT WORDEN)

Der Deutsche ghanaischer Herkunft Boateng ist als Jugendlicher nach Deutschland eingereist. Er hat sein Studium abgeschlossen, ist berufstätig und seit circa zwei Jahren im Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit. Nun möchte er seine Lebensgefährtin heiraten. Da ein hoher Prozentsatz der Urkunden aus Ghana nach Maßstäben deutscher Behörden gefälscht, verfälscht oder inhaltlich unrichtig ist, verlangt das zuständige Standesamt von Boateng als Voraussetzung für die Eheschließung die Durchführung eines sogenannten Legalisierungsverfahrens zur Anerkennung seiner ghanaischen Geburtsurkunde. Das Standesamt verweist auf die Verwaltungsvorschrift zum Personenstandsgesetz (PStG-VwV).

Boateng ist im Hinterland Ghanas geboren, dort wohnte seine Oma. Als er noch ein Baby war, sind seine Eltern in die Hauptstadt umgezogen. Die Eltern sind vor ihm nach Deutschland ausgewandert und haben ihn zur Betreuung bei seiner Tante gelassen. Die Tante wohnt mittlerweile in Belgien. Nach Unruhen in dem Geburtsort von Boateng ist das Standesamt abgebrannt und die Großmutter, die mittlerweile auch sehr alt ist, wohnt jetzt in einem abgelegenen Dorf.

Boateng möchte nicht monatelang in Unsicherheit warten und dafür auch noch Geld bezahlen. Er möchte auch gegen die Auflage der Durchführung des Legalisierungsverfahrens keine Klage erheben, da eine Klage mit hohen Kosten und hohem Zeitaufwand verbunden ist. Frustriert hat er seinen Antrag auf Eheschließung gegenüber dem zuständigen Standesamt zurückgenommen und hat seine Eheschließung im europäischen Ausland durchgeführt.

Die Geschichte Boatengs steht für die Geschichte vieler Deutscher afrikanischer Herkunft. Man denkt, mit dem Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit wäre man frei von jeder Benachteiligung durch das System. „Menschen sind zwar im Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit, dennoch werden sie allein aufgrund ihres Migrationshintergrunds diskriminiert“, heißt es in einem Bericht des Gleichbehandlungsbüros - GBB - Aachen. „Im Jahr 2013 hat sich die Anzahl von deutschen Staatsangehörigen mit Migrationshintergrund, die von Diskriminierung betroffen sind, mit 66 % im Vergleich zu 2011 (44 %) und 2012 (47 %) deutlich erhöht“, so der Bericht.

Es gibt verschiedene Formen der Diskriminierung. Bürger afrikanischer Herkunft leiden in der Regel besonders stark unter Benachteiligungen allein aufgrund ihrer äußeren Erscheinung, wie z. B. auf dem Wohnungs-

oder Arbeitsmarkt. Strukturelle Diskriminierung erweist sich dagegen als überraschende und kränkende Benachteiligungsform. Bürger afrikanischer Herkunft werden auf diese Weise dafür schuldig gemacht, dass das System in ihrem Herkunftsland Urkunden erstellt, die „nach Maßstäben deutscher Behörden gefälscht, verfälscht oder inhaltlich unrichtig sind“. Für die Behörden gibt es beim deutschen Notarinstitut eine Liste aller Staaten, deren Urkunden als unzuverlässig eingestuft werden und nicht ohne Legalisierung durch die deutsche Auslandsvertretung von der Behörde hierzulande anerkannt werden. Die oft Monate dauernde Überprüfung kostet die Betroffenen zwischen sechshundert und eintausendfünfhundert Euro, unabhängig davon, ob sie erfolgreich ist oder nicht. Das Überprüfungsverfahren besteht darin, einen heimischen Vertrauensanwalt zu dem angegebenen Geburtsort des Betroffenen zu schicken, um Archive zu überprüfen oder Verwandte, Nachbarn oder Freunde zu befragen. So wird die Echtheit einer Urkunde überprüft. Diese in vielen Fällen wenig erfolgreiche und für den Antragsteller kostspielige Prozedur ist häufig unverhältnismäßig und unzumutbar. Das allgemeine Persönlichkeitsrecht der Betroffenen wird durch diese Verwaltungspraxis ganz erheblich beeinträchtigt. Grundsätzlich entscheidet jede Behörde, ob sie die Echtheit von Urkunden bestimmter Herkunftsländer anzweifelt oder nicht. Begründete Zweifel an der Echtheit kann eine Behörde entsprechend der Liste beim deutschen Notarinstitut annehmen. Tut sie dies, muss eine Legalisierung vorgenommen werden.

Viele in Aachen lebende deutsche Bürger afrikanischer Herkunft heiraten lieber in



Dänemark oder in Belgien. Die in der EU erstellten Urkunden werden in Aachen sofort anerkannt. Oft heiraten sie dann wegen der Anreise- und Unterbringungskosten nur in Begleitung ihrer Trauzeugen, obwohl sie ihre ganze Familie und Freunde gerne bei sich hätten. In diesen Nachbarstaaten scheint der bürokratische Aufwand erheblich geringer und nicht so diskriminierend zu sein. Wenn der Standesbeamte in Dänemark oder in Belgien eine in einem afrikanischen Land erstellte Urkunde ohne Überprüfung akzeptiert, warum fällt es unseren Behörden in Deutschland schwer das Gleiche zu tun? Sind also nicht allen Deutschen vor den Behörden gleich? // E. Boh

FR

Allemand n'est-il pas égal à Allemand?

CETTE DISCRIMINATION STRUCTURELLE QUI NOUS DONNE LE SENTIMENT D'ÊTRE DES ALLEMANDS DE DEUXIÈME CLASSE. (DANS CE QUI SUIT, LE NOM BOATENG A ÉTÉ CHOISI AU HASARD)

Boateng, Allemand d'origine ghanéenne, est arrivé tout jeune en Allemagne. Il a terminé ses études, il travaille et il possède la nationalité allemande depuis bientôt deux ans. Sa prochaine étape est d'épouser sa compagne. Comme les autorités allemandes considèrent qu'un pourcentage important de documents officiels provenant du Ghana sont „falsifiés, déformés ou de contenu inexact“, le bureau de l'état civil responsable du dossier pose une condition pour la célébration de son mariage. Boateng doit faire légaliser son acte de naissance ghanéen, une pièce importante pour son dossier de mariage, avant qu'il soit accepté dans le dossier. Le bureau de l'état civil se réfère ainsi à une consigne administrative relative à la loi sur l'état civil. (PStG-VwV) est l'abréviation allemande de ladite consigne.

Boateng est né au Ghana, dans l'arrière-pays, là où vivait sa grand-mère. Alors qu'il n'était encore qu'un bébé, ses parents sont d'abord allés s'installer dans la capitale du pays, puis ils ont émigré vers l'Allemagne après l'avoir confié à sa tante. La tante de Boateng vit entretemps en Belgique. La ville de naissance de Boateng a connu des émeutes à la suite desquelles le bureau de l'état civil a été incendié. La grand-mère de Boateng, qui a beaucoup vieilli après toutes ces années, vit dans un village plus éloigné.

Boateng n'a pas voulu passer des mois dans une attente incertaine et en plus déboursier de l'argent. Il a préféré ne pas non plus porter plainte contre ce processus de légalisation qui lui est posé comme condition, vu qu'une plainte nécessite une énorme dépense en temps et en argent. Frustré, Boateng a retiré sa demande de célébration de mariage du bureau d'état civil de sa ville et il a célébré son mariage dans un autre pays de l'Union Européenne.

L'histoire de Boateng est l'histoire de beaucoup d'Allemands originaires du continent africain. On pense que le fait de devenir citoyen allemand libère de toutes formes de discrimination liées au système en place. «Certains citoyens sont certes Allemands par naturalisa-

tion, mais sont discriminés à cause de leur origine migratoire», affirme un rapport du bureau d'égalité de traitement des citoyens GBB d'Aix-la-Chapelle. «En 2013 le nombre d'Allemands d'origine étrangère atteints de discrimination a nettement augmenté. Il est passé à 66 % par rapport aux années précédentes, 44 % en 2011 et 47 % en 2012», relève le même rapport.

Il existe diverses formes de discrimination. En général les citoyens d'origine africaine souffrent de défaveurs particulièrement à cause de leur apparence externe, par exemple sur le marché du logement ou du travail. La discrimination structurelle est par contre une forme de discrimination étonnante et humiliante. Les citoyens d'origine africaine sont de cette façon rendus responsables du fait que le système dans leur pays d'origine établit des documents officiels qui sont, selon les critères des autorités allemandes, falsifiés, déformés ou de contenu inexact. Une liste de tous les pays dont les documents officiels sont taxés de peu crédibles est mise à la disposition des autorités par l'Institut des notaires allemands. Les documents provenant de ces pays doivent être légalisés par les représentations diplomatiques allemandes dans les pays concernés avant d'être acceptés par les autorités ici en Allemagne.

La légalisation dure en général plusieurs mois et le détenteur du document doit payer entre six cents (600) et mille cinq cents (1500) Euros, que la légalisation aboutisse à un résultat positif ou pas. Le processus de légalisation consiste à charger un avocat de confiance exerçant dans le pays de provenance du document et qui, ayant été contacté par la représentation diplomatique, est chargé d'aller feuilleter les archives du bureau d'état civil ou d'aller enquêter auprès de la famille, des voisins ou des amis du détenteur du document en question. C'est ainsi qu'est contrôlée la véracité d'un document officiel. Cette procédure, qui est dans très peu de cas couronnée, de succès et très coûteuse pour la personne concernée est simplement insupportable. Le droit général de la personnalité de l'individu se voit extrêmement bafoué par cette pratique de l'administration.

En principe, il revient à chaque autorité de décider si elle doute ou pas de la véracité d'un document officiel provenant d'un pays étranger. Pour justifier son doute, l'autorité peut prendre comme référence la liste publiée par l'Institut des notaires. Si l'autorité émet des doutes sur la véracité du document, alors le document doit être légalisé.

DE WAS IST DEINE KULTUR?

BÜRGER AFRIKANISCHER HERKUNFT STEHEN EINE RIESIGE KULTURELLE HERAUSFORDERUNG GEGENÜBER!

Kultur lässt sich allgemein als Lebensart definieren. Die Kultur besteht unter anderem aus Werten, religiösen Überzeugungen, Gewohnheiten, Sprache und Brauchtum einer Person. Die Kultur wird von der Geschichte eines Individuums, seiner kulturellen Erbe und seiner Art seine Ideen und seine Kreativität auszudrücken.

Als Aachener-Bürger mit afrikanischer Herkunft tut man sich manchmal schwer einige Fakten unserer Gesellschaft anzunehmen, da sie mit unserer ursprünglichen Denkweise oder mit der individuellen Kultur nicht übereinstimmen. Die Kindererziehung, der Ausdruck des Respekts, das Erstgeburtsrecht, die Hilfsbereitschaft, die Geselligkeit, manchmal findet man die in der Kindheit erworbenen Werte nicht wieder, entweder, weil sie hier anders ausgedrückt werden, oder weil sie in der aktuellen Gesellschaft nicht vorhanden sind.

Und unsere deutsche Kinder...

Eltern mit afrikanischem Background bemühen sich im allgemeinen, damit ihre Kinder ihre „Mutterkultur“ d.h. ihre afrikanische Kultur kennen. Das ist selbstverständlich, weil man nur übertragen kann, was man hat oder kennt. In diesem Kulturvermittlungsprozess ist es wichtig zu wissen, dass ein Mensch nicht nur von seinem Familienkreis erzogen wird. Die Schule und die Gesellschaft, nur um diese beide zu nennen, tragen erheblich zu der Erziehung und der Bildung eines Individuums bei, genauso wie die Familie. Es ist daran zu merken, dass Kinder, die in Deutschland geboren sind, einen großen kulturellen Reichtum besitzen, der weit über die Kultur der Eltern hinausgeht.

Man soll sich nicht täuschen

Es ist zu denken, dass ein Kind, das als Öcher geboren ist und in Aachen lebt, nur die Kultur seiner Eltern erben kann, die unter der schönen Sonne Afrikas geboren sind, oder nur von seinem Familienkreis beeinflusst werden kann, ist eine Illusion. Es ist auch wichtig, dass die Gesellschaft nicht der Haupterziehungsberechtigte des Kindes wird. Bewusst erlauben, dass das Kind das Positiv aus jeder Kultur nimmt, kann nur dem Kind nutzen. Zusammengefasst: Das Ziel soll sein das Kind mit Couscous zu füttern und es trotzdem ermutigen Knödel zu essen. Der moralische Ausgleich und die Integration setzen auch die Klärung der kulturellen Identitätsfrage voraus.

// E. Boh

FR Quelle est ta culture?

LES CITOYENS D'ORIGINE AFRICAINE ONT UN ÉNORME DÉFI CULTUREL À RELEVER.

La culture se définit en général comme la façon de vivre. Elle est constituée entre autres par les valeurs, les croyances, les coutumes, la langue et les traditions du sujet dont il est question. La culture est reflétée par l'histoire de l'individu, son patrimoine culturel et sa façon d'exprimer ses idées et sa créativité. En tant que personne originaire du continent africain ayant immigré à Aix-la-Chapelle, on a parfois du mal à accepter certains faits présents dans la société actuelle parce qu'ils ne cadrent pas avec la façon de penser initiale ou avec la culture individuelle. L'éducation, le respect, le droit d'aînesse, la serviabilité, la sociabilité, parfois on a l'impression que les valeurs acquises dans l'enfance sont de trop dans la société actuelle.

Et nos enfants allemands...

Les parents africains consentent en général tous les efforts possibles afin que leurs enfants héritent de leur culture originelle. Ceci est normal vu qu'en général on transmet surtout ce que l'on a reçu. Dans ce processus de transmission de la culture il est important de savoir qu'un être n'est pas exclusivement éduqué par son environnement familial. L'école et la société, pour ne citer que celles-là, posent une empreinte aussi importante que la famille sur l'éducation et la formation de l'individu. Il est donc aisé de constater que les enfants nés sur le territoire allemand possèdent une grande richesse culturelle, allant au-delà de celle qu'ils reçoivent dans le cadre familial.

Ne pas se tromper

Il est aussi important de ne pas se tromper. Croire qu'un enfant né à «Öcher» et vivant à Aix-la-Chapelle ne peut hériter que de la culture d'origine de ses parents nés sous le beau soleil d'Afrique, ou de son environnement familial, est un mirage. Tout comme il est important de ne pas permettre que la société soit le principal éducateur de l'enfant. Permettre consciemment à l'enfant de prendre le positif qu'il peut tirer de chaque culture ne pourra que contribuer à l'enrichir davantage. En bref, nourrir l'enfant de couscous tout en l'encourageant aussi à consommer des Knödel doit être l'objectif.

L'équilibre moral et l'intégration ne peuvent se faire sans aborder la question de son identité culturelle. // Üb. EB

IM NOTFALL EN CAS D'URGENCE IN CASE OF EMERGENCY

Die Rettungskette

Es geht immer In der Reihenfolge:
Sofortmaßnahmen → Erste Hilfe → Rettungsdienst →
→ Krankenhaus weiter.

/// Während der Phasen Sofortmaßnahme und Erste Hilfe sollen Sie die Unfallstelle absichern und die Person aus dem Gefahrenbereich bringen, die Bewusstseinslage prüfen. Wenn der Betroffene ansprechbar ist, sollen Sie die Situation mit ihm klären und nach Notwendigkeit die Erste Hilfe leisten. Ist der Betroffene nicht ansprechbar, sollen Sie die Atemwege durch das Überstrecken des Kopfes frei machen. Der Atem soll durch hören, fühlen und sehen maximal zehn Sekunden kontrolliert werden. Ist die Atmung vorhanden, dann bringen Sie die Person in die stabile Seitenlage und prüfen Sie regelmäßig die Atmung, während Sie den Rettungsdienst alarmieren. Ist keine Atmung oder Puls vorhanden, beginnen Sie mit Herz-Lungen-Wiederbelebung. Rufen Sie den Rettungsdienst und suchen Sie weiter nach Lebenszeichen (Atmung, Bewegungen). Wenn weiterhin keine Atmung erkennbar ist, fahren Sie mit der Wiederbelebung fort bis Eigenatmung einsetzt, dann legen Sie den Betroffenen auf die Seite.

Sind mehrere Helfer vor Ort, muss ein Helfer mit der Herz-Lungen-Wiederbelebung beginnen, während der andere die Rettung alarmiert. Ist nur ein Helfer vor Ort, sollte er die Herz-Lungen-Wiederbelebung über etwa eine Minute durchführen und dann den Notruf tätigen. Das Gespräch mit der Notrufzentrale läuft nach den fünf „W's“ ab:

- Wo ist es passiert
- Was ist passiert
- Wie viele Verletzte.

Bei Kindern, alter sagen

- Welche Verletzung
- Warten auf Rückfragen.

// Susan Enjama Aweh

FR

Comment se comporter en cas d'urgence

Il existe de nombreux cas d'urgence qui diffèrent selon leur genre, l'âge des personnes concernées et les circonstances. Il y a par exemple des urgences du genre interne, des urgences pédiatriques ou des urgences liées à un incendie ou à un accident. En général chaque situation menaçant la vie est une urgence. Hommes et femmes reculent souvent devant le fait d'apporter de l'aide en cas d'urgence, de peur de commettre des erreurs. Mais en général «l'erreur c'est de ne pas aider».

Une urgence qui survient active une chaîne de sauvetage. Le plus important dans chaque cas c'est de GARDER SON CALME. En tant que secouriste présent sur le lieu d'un incident, il est de votre devoir de : 1- reconnaître la situation, c'est-à-dire savoir ce qui s'est passé et évaluer s'il s'agit d'une urgence. 2- Evaluer la situation, c'est-à-dire voir quels peuvent être les dangers supplémentaires. 3- Exécuter des mesures de premiers secours, par exemple en stoppant le saignement, en mettant la personne concernée en position latérale de sécurité, en appelant les secours et en exécutant une ventilation artificielle. Il est important de continuer à appliquer les mesures de premiers secours jusqu'à l'arrivée des secours.

La chaîne de sauvetage

La chaîne de sauvetage se déroule toujours dans l'ordre suivant: mesure d'urgence → premiers secours → service de secours → hôpital. Pendant l'exécution des mesures d'urgence et des premiers secours, vous devez sécuriser le lieu de l'accident et éloigner la victime de la zone de danger - ceci pour éviter le suraccident, et examiner son état de conscience. Si la victime est consciente, vous devez établir la conversation et si nécessaire administrer les premiers secours. L'accidenté est-il inconscient ? Libérez ses voies respiratoires aériennes en pratiquant la mesure « head tilt and chin lift » (c'est-à-dire pencher délicatement la tête vers l'arrière en poussant sur le

DE Das Dorfbackhaus - Ein kulinarisches Abenteuer mit Tradition in Aachen-Nord

Auf dem Abenteuerspielplatz „Zum Kirschbäumchen“ des Deutschen Kinderschutzbundes Ortsverband Aachen in Aachen-Nord laufen die Vorbereitungen zu einem „Abenteuer mit Tradition“. Unter der Leitung vom Maurer und Lehmbauer Usman Shama aus Nigeria, wird in den Osterferien ein Lehmofen gebaut. Usman Shama hat schon mehrere Projekte auf dem Abenteuerspielplatz durchgeführt. „Wir möchten den Zusammenhalt der Menschen, die in Aachen-Nord leben, fördern – wie sollte dies besser gelingen als mit dem gemeinschaftlichen Bau eines Lehmofens, und danach regelmäßige Treffen, wo gemeinsam gekocht, gebacken und gegessen wird?“, so Miriam Hartmann, Leiterin des Abenteuerspielplatzes.

Eingeladen sind alle Bewohnerinnen und Bewohner im Viertel Aachen-Nord: „Wir freuen uns über jede und jeden, der zu unserer Backgemeinschaft stößt – insbesondere über Nachbarinnen und Nachbarn, die aus anderen Ländern und Kulturen in unser Viertel gezogen sind und jetzt zu uns gehören.“

Über den Verfügungsfonds der Sozialen Stadt Aachen-Nord wird der Backofen finanziert: „Als gemeinnütziger Verein sind wir auf viele Spenden angewiesen, um unser vielfältiges Angebot überhaupt aufrecht erhalten zu können. Den Bau eines Lehmofens könnten wir darüber nicht bezahlen“, erklärt Hartmann. Die ersten Spatenstiche sind bereits geleistet worden - in den Osterferien vom 07.-11.04. von 10 – 18 Uhr können dann alle Interessierten mit Hand anlegen. Lust aufs Mitmachen bekommen?

// Myriam Hartmann

Interessiert? Interrested?

asp@kinderschutzbund-aachen.de oder einfach persönlich auf dem Abenteuerspielplatz vorbeikommen!

ABENTEUERSPIELPLATZ

„Zum Kirschbäumchen“,
Siedlung Daheim 11, 52070 Aachen



FR

CONSTRUCTION D'UN FOUR TRADITIONNEL EN TERRE GLAISE À AACHEN-NORD.

Sur l'aire de jeu «zum Kirschbäumchen» à Aachen-Nord, les préparatifs d'une « expérience de tradition » ont été mis en marche. Sous la conduite d'Usman Shama, citoyen originaire du Nigéria et maçon spécialisé dans les constructions en terre glaise, l'aire de jeu recevra très prochainement un nouveau four traditionnel en terre glaise. Usman Shama a déjà réalisé plusieurs ateliers de travail sur l'aire de jeu. «Nous voulons renforcer les liens entre les habitants de Aachen-Nord. Nous comptons réussir en construisant un four artisanal ensemble et en nous rencontrant régulièrement autour de ce four pour cuisiner et manger ensemble » affirme Myriam Hartmann qui supervise l'aire de jeu.

Tous les habitants du quartier Aachen-Nord sont invités. « Nous nous réjouissons de la présence de tous ceux et celles qui souhaiteraient prendre part à ce projet de construction. Nous pensons particulièrement aux voisins et voisines originaires d'autres pays et de cultures différentes et qui vivent maintenant dans ce quartier ».

Le projet est financé grâce à un fonds mis à la disposition de chaque personne pouvant initier un projet social à Aachen-Nord: «En tant qu'association à but non lucratif, le financement de nos projets et activités dépend des dons. Sans ce financement nous n'aurions pas pu réaliser le four » Explique Myriam Hartmann. Si vous êtes intéressé, vous pouvez participer à la construction du four pendant les congés de pâques, du 7 au 11 avril, de 10 heures à 18 heures. Vous pouvez aussi organiser une soirée avec vos amis et voisins autour du four et en profiter pour partager votre culture avec les personnes présentes. // Üb. EB

EN

THE VILLAGE BAKERY – A “FOOD TRADITION“ AD- VENTURE IN AACHEN-NORD

// M Fröhlich

The adventure playground “Zum Kirschbäumchen” is preparing a new adventure with traditional ways of making food. They have invited the professional builder Usman Shama from Nigeria to build a traditional clay oven in the Easter holidays. He has already successfully carried out many projects at the playground. “We intend to reinforce the ‘togetherness’ of the people living in our society and in Aachen-North. And what could bring people together more than building the clay oven together and once it has been built cooking, baking and eating together?” says Miriam Hartmann, who manages the playground.

The people living in Aachen-North are heartily invited to join in. “We will warmly welcome everyone who comes to build or cook with us, especially our neighbours, who come from different cultures and are now one of us.”

The oven is fortunately being financed through European funding available for the development of “Soziale Stadt Aachen-Nord”, a sociable living area recently initiated in the North sector of Aachen. “We are a non-profit making organisation run by the local “Deutschen Kinderschutzbundes”, the German child-protection agency and we depend on generous donations to be able to keep up our large range of offers and activities. Without support we would not be able to pay for the oven.” Miriam explains. The preparations have started and from 10am to 6pm in the Easter Holidays (7 – 11 April) everyone who is interested in this adventure may come and help us build the oven. Are you interested? // Üb. EB

DAS PÄDAGOGISCHE ZENTRUM AACHEN



DE IM PROFIL

Das Pädagogische Zentrum Aachen e.V. wurde 1983 von arbeitslosen Lehrern und Lehrerinnen gegründet. Die Migrations- und Integrationsarbeit stehen im Focus der pädagogischen Arbeit, die heute das Hauptziel der Vereinstätigkeit ist. Als anerkannte Ausbildungsstelle für die Berufe Sozialarbeit/-pädagogik und Heilpädagogik können im PÄZ Praktika absolviert werden.

Im Einsatz

1. Das Gleichbehandlungsbüro (GBB):

Arbeitsschwerpunkte: Beratungsstelle für Diskriminierungsopfer, Informationsstelle zu Themen wie Rassismus und Diskriminierung, Migration und Integration, Fort- und Schulungsangebote, Durchführung von Mediationen. Die Beratung kann in verschiedenen Sprachen durchgeführt werden

2. Integrationsstelle für ZuwanderInnen und ihre Familien (IZ):

Arbeitsschwerpunkte: Qualifizierungs- und Servicestelle für Sprach- und KulturmittlerInnen, Förderung des Netzwerkes Aachener Migrantenselbstorganisationen (MSO).

3. Interkulturelle Kinder- und Jugendarbeit (IKJ):

Betreiber des Kinder- und Jugendhaus Alfonsstr. und Hauptkooperationspartner von 4 offenen Ganztagschulen (1 Förderschule, 3 Grundschulen). (Hausaufgabengruppe, Kidstreff, Kindergruppe, zwei ganzheitliche Förderangebote, eine afrikanische Jugend- und eine afrikanische Mädchengruppe sowie Therapieangebote für Kinder und Jugendliche. In den Ferien bietet das PÄZ Ferienspiele und Sonderaktionen an. Themen wie Menschenrechtsbildung und Demokratieverständnis bilden dabei eine wesentliche Grundlage.

4. Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE):

Ein Beratungsangebot für Erwachsene mit Wanderungsgeschichte für die Regio Aachen. Beratungsansatz ist das Casemanagement.

5. Sprach- und Integrationsmittler (SprInt):

Ein Zertifizierungsangebot mit dem Ziel, MigrantInnen zu Sprach- und IntegrationsmittlerInnen zu qualifizieren. Der Einsatz dieser Fachkräfte erfolgt im Rahmen der interkulturellen Familienhilfe, in der Schule, in Familienzentren, bei Behörden und Ämtern, in Vereinen, Organisationen, Krankenhäusern, Gesundheitsdiensten usw.

6. Opferberatungsstelle für Opfer rechter Gewalt (OBR):

Beratungsangebot für Opfer rechter Gewalt in Kooperation mit IDA NRW e.V.

7. Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge (PSZ):

Beratungs- und Therapieeinrichtung für Flüchtlinge. Arbeitsschwerpunkte: Traumabehandlung, Kinder- und Jugendtherapie und Kunsttherapie, interkulturelle Gesundheit. Die Beratung kann in verschiedenen Sprachen durchgeführt werden.

//PÄZ

FR PROFIL

L'association «Centre pédagogique d'Aix-la-Chapelle» a été créée en 1983 à l'initiative d'instituteurs et d'institutrices sans emploi. Migration et intégration font partie de la pédagogie et sont de nos jours l'objectif principal du centre. Le centre pédagogique est certifié pour des formations continues tels que travailleur social, pédagogue social et pédagogue thérapeute ; des stages peuvent y être effectués.

En Action

1. Le bureau d'égalité de traitement (GBB):

Ses domaines d'action sont : un service de consultation pour les personnes victimes de discrimination, un service d'information sur des thèmes comme le racisme et la discrimination, la migration et l'intégration, des formations et de la médiation. La consultation peut être effectuée dans la langue de votre choix.



**HIER IST PLATZ
FÜR IHRE WERBEANZEIGE!**

**YOUR ADVERTISEMENT,
HERE!**

BERATUNGSANGEBOTE SERVICES COUNSELLING SERVICES

KOSTENLOSE BERATUNGSANGEBOTE

Das Gleichbehandlungsbüro (GBB)

Das GBB ist eine überregionale Fachstelle für „Betroffene“, Institutionen, Organisationen und Vereine, die mit der Thematik und Problematik von Diskriminierung und Rassismus konfrontiert sind bzw. sich damit auseinandersetzen. Als Beschwerde- und Beratungsstelle steht Ihnen unser Büro zur Verfügung. Sie haben die Möglichkeit sich persönlich an uns zu wenden oder anonym. Darüber hinaus können Sie sich über gesetzliche Grundlagen informieren, wie beispielsweise das AGG, das Zuwanderungsgesetz, das Staatsbürgerschaftsrecht usw.

Anschrift:

Pädagogisches Zentrum Aachen e.V.
Gleichstellungsbüro
Mariahilf str. 16
52062 Aachen
Tel: 0241 49 00 0
0241 40 17 77 8
Email: info@gleichbehandlungsbuero.de

Zentrum für Familien im Martin Luther Haus

Offene Beratung der evangelischen Beratungsstelle. An jedem ersten Mittwoch im Monat steht Dir für Deine ganz speziellen Familienfragen eine Pädagogin und Familientherapeutin an der evangelischen Beratungsstelle zur Verfügung. Das Angebot ist kostenfrei.

Termine sind:

04. März/ 01. April/06. Mai/03. Juni
Ort: Martin Luther str. 16, 52062 Aachen

Nähcafé- Kreativität und Kommunikation

Wenn Du Dich für das Schneiderhandwerk

GEBOTE

SERVICES

begeisterst, Du gerne mit schönem Stoff arbeitest Dich mit anderen Frauen austauschen willst, die Deine Leidenschaft teilen, dann bist Du im Nähcafé herzlich willkommen. Das Angebot ist kostenlos.

Termine:

9 Mal ab dem 16. April von 19:00-21:15 Uhr

Ort: Kita am Kupferofen, Am Kupferofen 17, 52066 Aachen

Offenes Beratungs- und Begegnungsangebot für Menschen in besonderen Lebenssituationen.

Jeden Dienstag ab dem 05. Mai, 17:45-20:00, 8 Termine

Jeden Donnerstag ab dem 07. Mai, 17:45-20:00, 6 Termine

Ort: Martin Luther Haus, Martin Luther Str. 16, 52062 Aachen

Kostenlose Nachhilfe

für Schulkinder mit Migrationshintergrund

11 Termine ab Samstag, 18 April 2015 10:00-12:00

11 Termine ab Samstag, 18 April 2015 12:30- 14:30

Ort: Zentrum für Familien, Martin Luther Str. 16, 52062 Aachen

Deutscher Kinderschutzbund Ortsverband Aachen e.V.

Das Müttercafé Aachen-Nord ermöglicht:

- // Austausch und Kontakt unter Müttern, interkulturelle Begegnung
- // Begleitung und Beratung durch qualifizierte Mitarbeiterinnen
- // Kostenlose Vorträge und Kurse zu den Themen Entwicklung, Erziehung, Gesundheit
- // Unterstützung im Umgang mit Säuglingen und Kleinkindern
- // Anregungen zu Freizeitgestaltung
- // Spielmöglichkeiten für Kinder

Ort: Passstr. 25/52070 Aachen

Termine: Montags,

14:00-16:00 Uhr und Freitags, 9:00-11:00 Uhr

Volkshochschule Aachen, das Weiterbildungszentrum.

Bildungsberatung Aachen

Hier findest Du eine Antwort auf die folgenden Fragen: Welche Weiterbildung passt zu mir? Wo finde ich das richtige Bildungsangebot, Wie komme ich beruflich weiter, Welche Fördergelder gibt es für meine Weiterbildung?

Kontakt:

VHS Aachen, Peter str. 21-25, 52062 Aachen, Raum 328
Telefon: 0241 4792 162, Termin nach Vereinbarung.

Email: bildungsberatung@mail.aachen.de
www.bildungsberatung-aachen.de

„Bildung 0,-€“, Aachener Engel e.V.

Das Projekt Bildung 0,-€ will den Aachener Kindern aus benachteiligten Familien eine Chance auf Bildung geben. Auf freiwilliger Basis sollen die Kinder Nachhilfe von Tutoren nach dem 1:1-Prinzip in allen Schulfächern, in denen Nachholbedarf besteht, erhalten. Die Tutoren erwartet ein kollegiales Team und durchweg motivierte Kinder.

Kontakt:

Borngasse 43,

Telefon: 024199005566

Email: Kontakt@aachener-engel.de

www.aachener-engel.de

AMENTO Aachener Mentoren Projekt / Sozialwerk Aachener Christen e.V.

Schüler der Klassen 8-10 in Aachener Schulen, Auszubildende und Schüler der Berufskollegs der Städte Region Aachen. Ziel des Projektes ist es, die Generationen in einem vertrauensvollen Miteinander ins Gespräch zu bringen, dabei junge Menschen in eine berufliche Ausbildung zu begleiten und Älteren eine erfüllende Aufgabe zu geben, in die sie ihre Lebenserfahrung einbringen können. Im gemeinsamen Tun beim Aachener Mentoren-Projekt (AMENTO) werden darüber hinaus Vorurteile zwischen Generationen abgebaut und ihr Dialog gestärkt.

Kontakt:

Rosstr. 9-13, 52064 Aachen

Telefon: Frau Schwarzer 0241- 47493 63, Frau Wieder 0241-47493 755

FR

SERVICES GRATUITS

Conseil spécialisé en l'égalité de traitement (Gleichbehandlungsbüro)

Le bureau spécialisé en égalité de traitement est actif au-delà de la région. Il conseille spécialement les personnes victimes de la discrimination ainsi que les institutions, les organisations et les associations qui sont, de quelque manière que ce soit confrontées à la discrimination et au racisme. Vous pouvez vous plaindre et recevoir des conseils, personnellement ou de façon anonyme auprès de ce bureau. Le bureau vous informe aussi sur les différentes lois telles que celle sur l'égalité de traitement, sur l'immigration et sur le titre de séjour.

Contact:

Pädagogisches Zentrum Aachen e.V

Gleichstellungsbüro

Mariahilf str. 16

52062 Aachen

Tel: 0241 49 00 0

0241 40 17 77 8

Email: info@gleichbehandlungsbuero.de

DE MEHR ALS MAN GLAUBT – die Katholische Hochschulgemeinde Aachen

Besuchern der Pontstrasse fallen die Schaukästen, große Fenster und der erste öffentliche Bücherschrank in der Stadt Aachen auf. Sie geben Einblick in ein vielfältiges Angebot für die Studierenden und Hochschulangehörigen an den Aachener Hochschulen:

Das CHICO MENDES, die Kneipe der KHG ist tagsüber Lernraum mit Service und abends als gemütliche Kneipe Treffpunkt mit Spielen, Faßbierausschank, Cocktail- und Speisekarte und zwei Kegelbahnen.

Das KHG-Zentrum bietet Raum für Gruppen und Studierende, die sich sozial engagieren wollen z.B. in der Hausaufgaben Hilfe für benachteiligte Kinder in der KiTa ROKOKO oder der Hilfe für Bürgerkriegsopfer in Syrien, der Aktion Schulfée-Zambia, um sambischen Kindern und Jugendlichen eine Bildungschance zu ermöglichen, ...; 6 Chöre mit unterschiedlichem Repertoire sorgen für Klangvielfalt in den Räumen. Wer das Gespräch über kulturelle und religiöse Grenzen hinweg sucht und Ideen für eine bessere Welt mit anderen verwirklichen will, findet hier Raum und Gleichgesinnte.

Ein qualifiziertes Beratungs- und Begleitungsangebot hilft nicht nur ausländischen Studierenden in schwierigen Situationen und Notlagen und der RAUM DER STILLE lädt ein zu Meditation und Gebet. Hinter den selbstöffnenden Türen in der Pontstrasse 74-76 bietet die KHG mehr als man glaubt // Guido Schürenberg

EN More than you believe – The Catholic University Community (KHG) Aachen

People visiting Pontstrasse can notice the display shelves and big windows and the public bookshelf of the city of Aachen. It provides an impression of the various offers for the students and people belonging to the University of Aachen.

CHICO MENDES, the KHG pub is a serviced learning space during the day time and a comfortable pub in the evening – a meeting place offering games, beer, cocktails, something to eat and two bowling alleys.

The KHG-Centre offers place for groups and students who want to be socially engaged, for example, helping disadvantaged children with their homework in ROKOKO kinder garden, providing help for the victims of civil war in Syria and the programme School Fairies Zambia which gives Zambian children and youngsters a possibility of education. There are 6 choirs with a wide repertoire which bring some melody to the rooms. For those seeking a dialogue beyond religious and cultural borders and wanting to put their ideas for a better world into action, there is enough space to join like-minded people here.

A qualified guidance and mentoring offer helps foreign students with problems or in an emergency. The SILENCE ROOM offers space for meditation and prayers.

One can hardly believe what is behind the self-opening doors of Pontstrasse 74-76 // Üb. PJ

FR PLUS QU'ON NE CROIT- le Centre Catholique Universitaire (KHG) d'Aix-la-Chapelle

Les panneaux d'affichage, les grandes fenêtres et la première armoire à livres publique d'Aix-la-Chapelle attirent l'attention du visiteur sur la Pontstraße. Ils donnent un aperçu de la diversité de services offerts par la communauté catholique universitaire aux étudiants et au personnel des universités d'Aix-la-Chapelle:

CHICO MENDES, le bistrot du CCU (Centre Catholique Universitaire), est utilisé comme salle d'étude avec service en journée et se transforme en bistrot de rencontre agréable avec jeux, bière à pression, cocktails et menu, et deux pistes de bowling le soir.

Le CCU offre en son sein de l'espace pour groupes et étudiants qui souhaitent s'engager sur le plan social en aidant par exemple des enfants défavorisés à faire leurs devoirs dans les locaux de ROKOKO, en aidant les victimes de la guerre civile en Syrie, en participant à l'action « Fée-scolaire » en Zambie. Le but de cette dernière est de donner la chance de se former à certains enfants et jeunes Zambiens. Six chorales à répertoires différents assurent la diversité mélodieuse dans les salles du CCU. Si tu es à la recherche du dialogue au-delà des barrières culturelles et religieuses et que tu souhaites réaliser tes idées pour un monde meilleur avec les autres, tu trouveras au CCU des personnes ayant les mêmes objectifs que toi.

L'offre de conseils et d'accompagnement qualifié n'aident pas seulement les étudiants étrangers dans les situations difficiles, la SALLE DE RETROSPECTION invite à la méditation et à la prière. Derrière ses portes automatiques sur la Pontstraße 74-76, le CCU offre plus qu'on ne croit. // Üb. EB



VERANSTALTUNGEN

DE

VERANSTALTUNGEN

14-22 MÄRZ

Euregio Wirtschaftsschau 2015

Täglich 10-18 Uhr
Albert-Servais-Allee 50
52070 Aachen

28. MÄRZ

5. Aachener Frühjahrsputz

Von 10 bis 14 Uhr

Kontakt

Frau Mahr 0241 / 432 7239

Petra.mahr@mail.aachen.de Herr

Hartleb 0241 / 432 7236

Heiko.hartleb@mail.aachen.de

30.MÄRZ

**Infoveranstaltung zur berufsbe-
zogenen Deutschförderung**

Von 13 bis 16 Uhr

Im Haus der Städteregion

Zollernstr. 16, Raum E

52070 Aachen

04-20 APRIL

Öcher Bend

Täglich 14-24 Uhr

Dienstags Studententag

Mittwochs Familientag

Süsterfeld Str

52072 Aachen

12. APRIL

Infoveranstaltung

**Rassismus: Wer vertritt ihn,
woher kommt er, was tun?**

Englisches Dolmetschen auf Wunsch.

Ab 15 Uhr

Martin Luther Str. 16

25. APRIL

Afrika-Nacht zum Thema

„ Subtiler Rassismus“

Diskussion-Sketch-Tanz

Ab 18 Uhr

Eine Welt Forum

An der Schanz 1

52064 Aachen

25. APRIL

Aachener Fahrradtag

11Uhr

Elisenbrunnen

Friedrich Wilhelmplatz

8-31 MAI

Circus Roncalli „ Good Times“

Vorstellungszeiten

Mittwoch bis Freitag 16 u. 20Uhr

Samstag 15 u. 20 Uhr

Sonn- u. Feiertag 14 u. 18 Uhr

Bendplatz

Süsterfeldstr./ Aachen

10. MAI

Familihtag in der Städteregion

An verschiedenen Orte

Info

Zollernstraße 10

52070 Aachen

Telefon: 0241 51981300

Fax: 0241 51981309

pressestelle@

staedteregion-aachen.de

Mo, Di, Do: 08:00 - 17:00 Uhr

Mi: 08:00 - 18:00 Uhr

Fr: 08:00 - 12:00 Uh

14 MAI

Internationaler Karlspreis

zu Aachen

Mit Einladung

Rathaus/ Krönungssaal

FR EVENEMENTS

DU 14 AU 22 MARS

Foire économique de l'Euregio

Tous les jours 10-18 heures

Albert-Servais- Allee 50

52070 Aachen

28 MARS

5e nettoyage de printemps

De 10h à 14h

contact

Mme Mahr 0241 / 432 7239

Petra.mahr@mail.aachen.de Herr

Hartleb 0241 / 432 7236

Heiko.hartleb@mail.aachen.de

30 MARS

**Séance d'information sur les
cours d'allemands professionnel**

De 13h à 16 h

Dans les locaux de la délégation

régionale

Zollernstr. 16, Bureau E

52070 Aachen

DU 04 AU 20 AVRIL

Fête foraine Öcher Bend

Tous les jours 14.24 Heures

Mardi jour des étudiants

Mercredi jour des familles

Süsterfeldstraße

52072 Aachen

12 AVRIL

Séance d'information

**Racisme: Qui le soutient, d'où
vient-il, comment faire**

Possibilité de suivre la séance en anglais

A partir de 15 heures

Marti Luther Str. 16

25 AVRIL

Nuit africaine sur le thème

« racisme subtile »

Discussion-Sketch-danse

A partir de 18 heures

Au « Forum un monde »

An der Schanz 1

52064 Aachen

25 AVRIL

Journée du vélo à Aix-la-Chapelle

Dès 11 heures

Elisenbrunnen

Friedrich Wilhelmplatz

DU 8 AU 31 MAI

Cirque Roncalli « Bons temps »

Représentations

Mercredi à vendredi 16h et 20 h

Samedi 15 h et 20 h

Dimanche et jours fériés 14&18h

Bendplatz

Süsterfeldstraße/Aachen

10 MAI

Journée des familles

A divers lieux dans la région

Informations

Zollernstraße 10

52070 Aachen

Telephone :0241 51981300

Fax : 0241 51981309

pressestelle@staedteregion-aachen.de

Lun, Mar, Jeu: 08h-17h

Mer : 08h-18h

Ven : 08h-12h

14 MAI

**Prix international Charlemagne
D'aix-La-Chapelle**

Sur invitation

Mairie/ Salle de couronnement

52062 Aachen

EVENTS

EVENTS

18 von 19 in Zusammenstellung



WERDEN SIE MITGLIED DES VEREINS O BOSSO E.V. UND UNTERSTÜTZEN SIE UNSERE PROJEKTE, UNTER ANDEREM DAS MAGAZIN: AFRIKANER O BOH SO.

Der Verein O BOSSO e.V. engagiert sich für ein besseres Leben von Menschen afrikanischer Herkunft hier in Deutschland und auf dem afrikanischen Kontinent. Menschen afrikanischer Herkunft, Betriebe von afrikanischen Geschäftsleuten, afrikanische Vereine, Einrichtungen, die Bürger aus Afrika als Klientel haben oder haben möchten, oder einfach Bürger, die sich für Afrika interessieren und seine Menschen näher kennenlernen möchten, Sie sind willkommen.

Devenez membre de l'association O BOSSO e.V. et soutenez nos projets parmi lesquels le magazine „Afrikaner O Boh So“

L'association O BOSSO e.V. milite pour l'amélioration des conditions de vie des citoyens originaires du continent africain ici en Allemagne et sur le continent africain. Que vous soyez originaires d' Afrique, hommes/femmes d' affaires africains, associations africaines ou institutions ayant ou voulant avoir des personnes originaire d' Afrique comme clientèle, vous êtes les bienvenus.

Become a member of the association O BOSSO e.V. and support our projects among those the magazine „Afrikaner O BOH So“.

The association O BOSSO e.V works for better life conditions for people from Africa who live here in Germany or in Africa. If you are an African, an African businessman, an African association or an institution that works or want to work with people from Africa, or simply a person who has interested in Africa and who wants to get to know people from Africa better, you are welcome.

Ich möchte den Verein O BOSSO e.V erst noch näher kennenlernen – bitte nehmen Sie mich in den kostenfreien e-mail-Verteiler des Vereins auf!

J'aimerais d'abord mieux connaître l'association O BOSSO e.V. Inscrivez mon email dans votre liste de destinataires. // I want to get to know the association O BOSSO e.V better. Please add my email to your distribution list.

Bitte per E-Mail an / par email svp / please per Email to: afrikaner.obohso@yahoo.de



JA, ICH WERDE MITGLIED UND UNTERSTÜTZE DIE ARBEIT VOM VEREIN O BOSSO E.V

Oui je deviens membre et soutiens le travail de l'association O BOSSO e.V

I Accept membership and support

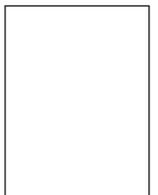
Anschrift/Adress

Telefon

30 €/Jahr: Bürger / Citoyen / citizen

75 €/Jahr: Gewerbetreibende(r) / Hommes d'affaires /
Businessman

PS: Mitglied bekommen Sie das Magazin per Post zugeschickt // En tant que membre vous recevez un exemplaire du magazine par poste // As a member you receive the magazine at home.



Einsenden per Post oder per Email/Scan an:

O BOSSO E.V

C/O Elvire Ngouah-Boh
Kronenberg 126
52074 Aachen

afrikaner.obohso@yahoo.de